

文化适应性问题对文学作品英语翻译的影响

马艳华

浙江越秀外国语学院 浙江绍兴 312000

摘要: 随着国际文化交流的不断深入,中国与世界各国之间的联系越来越频繁。在这种背景下,翻译工作也成为了一项必不可少的重要内容,文学作品的翻译也要考虑到文化适应性问题对其的影响。因此,要想更好地传播中国文化、吸收外国优秀文化,就必须加强对于西方国家语言习惯以及思维模式等方面知识的学习。

关键词: 文化适应性; 跨文化环境; 文学作品英语翻译

The influence of cultural adaptation on English translation of literary works

Yanhua Ma

Zhejiang Yuexiu Foreign Studies University, Shaoxing Zhejiang 312000

Abstract: With the deepening of international cultural exchanges, contact between China and the rest of the world is becoming more and more frequent. In this context, translation has become an essential and important content, and the translation of literary works should also take into account the influence of cultural adaptability. Therefore, in order to better spread Chinese culture and absorb the foreign excellent culture, it is necessary to strengthen the learning of Western countries' language habits and thinking patterns.

Key words: cultural adaptability; cross-cultural environment; English translation of literary works

引言

由于各个国家在政治、历史及文化方面存在着显著差异,在进行文学作品的英语翻译工作时就要考虑到文化差异的影响因素。而且,不同国家的人们在生活习惯和价值观念上都有较大差别,所以在翻译过程中还需要结合具体语境来选择合适的翻译方式。因此,在实际的语言学习与研究过程中,要注重将两种文化背景下的思维模式以及表达方式等有效地结合起来。只有通过这样的方式才能够让译者更加准确地把握原作者想要表达的内容,从而使译文读来也会更加顺畅自然。在实际的语言学习与研究过程中,要注重将两种文化背景下的思维模式以及表达方式等有效地结合起来,通过这样的方式才能够让译者更加准确地把握原作者想要表达的内

容,从而使译文读来也会更加顺畅自然。但是由于文化差异所造成的理解偏差是不可避免的,这就要求我们必须加强对文化差异的认识,并采取相应措施来避免这些障碍,为读者提供一个良好的阅读体验,并提高读者的阅读效率。基于此,为了能够有效提高翻译质量,翻译工作者应当重视对于翻译技巧的运用,并将这些技巧灵活应用于文学作品的翻译工作中。

一、相关理论基础

2.1 文化差异与文化适应性

所谓文化差异是指不同国别、地区以及种族之间存在的一些特殊的文化习俗、风俗习惯、宗教信仰、道德观念、审美观点等方面所表现出来的差别。所以,要想更好地将其准确地传达给目的语读者就必须对源语文化有一定程度上

的认识并且能够正确理解源语言文化内涵,从而使译文既符合译入语读者的阅读期待又能够实现有效沟通。

文化适应性(culture adaptability)是一种强调不同文化之间相互适应的观点。我们主张不同文化之间应该在风俗习惯、生活方式和思维观念等方面进行交流和协调,以便彼此适应。文化适应性在各个领域都有体现,例如跨国企业、教育国际化、语言翻译等。随着社会的进步,文化发展面临着新的挑战和要求,因此文化也在不断变化和适应这些变化。所谓文化适应是指人们在长期的生活和工作中逐渐形成了一种特定的思维方式和行为模式,人们会根据自己的需要而选择相应的行为模式和生活习惯。这种行为模式和习惯就是一种特定的文化。例如:中国人讲究谦虚谨慎;中国人喜欢集体主义;中国人重视家庭伦理道德等等,这些都属于特定的文化范畴或是文化特征。当然,由于每个国家的地理环境和历史背景各不相同、经济水平和政治制度不尽相同,因而各国的民族性格和价值观念也有所差异。

2.2 文学作品的翻译

文学翻译是一种将一种语言的文学作品转换成另一种语言的过程,这种转换可能会对原作者造成一定的影响。在这种情况下,原作者和译者之间的关系可能会互相影响。文学作品是一种用语言表达的艺术形式,而文学翻译则是通过使用另一种语言工具来传达原作的艺术氛围,让读者在阅读译文时能够感受到原作的魅力,并从中获得启发和感动。翻译不仅仅是技术性的语言转换,而是要求译者通过原作的语言形式,深入理解原作者的艺术创作过程,并在自己的思想、情感和生活体验中找到与原作相符的证明。在创作过程中,我们必须使用符合原作风格的文学语言,以便准确地呈现出原作的内容和形式。文学作品是作者在创作时所创造出来的一种艺术形式。它主要以文字和图画等方式来表达作者想要传达出来的思想情感以及所要传递给读者的内容。因此,译者在翻译时必须充分考虑到原作本身所包含的内涵与外延、语言特点及表达方式等方面因素并结合具体语境进行分析,从而使得读者可以更加容易地了解作品的深层含义,进而提高阅读效果。

2.3 影响文化适应性的因素

2.3.1 语言环境。在不同的文化背景下,文学作品中所蕴含的文化特征也是不一样。英语作为一门语言,其表达方式、语法规则以及词汇量等都与社会生活有着非常密切地联系。所以我们要从多方面了解文学文本。

首先就是我们应该把它看成一个整体来认识和把握文章内容;其次还要知道每一篇翻译论文都是有一定程度上的语色差异,这就要求译者在写作时需要考虑这些因素对译文产生影响所带来的后果;

2.3.2 文化的差异。不同国家、地区,其文学语言在表达方式上有很大区别。例如:中国人通常用“问”和“请”为主要形式;而西方人则多使用谐音词或反义词语来进行表述,这也就导致了英语中出现很多词汇短语或者句子结构复杂冗长等现象;

2.3.3 民族性格与文化心理的差异性。不同国家、地区有着自己独特的文学语言风格,而不同文化的形成与发展又是各不相同。在语言翻译过程中,译者要考虑到民族、国家和地区之间的差异,对文学作品进行恰当合理地翻译。避免被其他词语所替代甚至产生误解的问题出现,处理好文化心理现象与语言表达方式的关系。

二、正确对待文化差异性的积极意义

文化是一个民族的灵魂,具有特殊性。在文化翻译过程中,译者要充分的理解译文语言所表达出来的意义。不同国家和民族之间有着自己鲜明而独特地个性、生活习俗以及价值观。这些差异对文学作品翻译产生了较大影响,也是英语语言学习者需要注意并解决好问题所在之一;其次就是文学本身具有一定复杂性与多样性:一方面它包含着人类社会发展历史进程里各种文化现象,如宗教观念等方面;另一方面还包括语言环境因素的变化和人们心理状态发生变化导致的心理反应。

文化差异是一种客观存在的现象,在文学翻译过程中,译者对文学作品进行适当地调整 and 适应便会产生积极的效果:首先是有助于译文能够更加符合汉语的表达习惯以及语法结构;其次是能够让读者通过阅读原文之后,更好地体会出作者想要传达出的情感、思想以及内涵,正确对待文化差异可以帮助译者更好地掌握源语和目的语两种语言表达方式上的差别;其次,有利于读者理解作品内涵。不同地区、民族的人

有着不一样性格特征,同一地域下生活着相同语言习惯及审美观念等等因素都会影响到一个作家或一部代表人物创作思想情感与风格特点等方面问题;最后也同样也有助于提高作者自身文化素养水平,提升文学鉴赏能力,为以后更好地为文学作品翻译提供借鉴和参考作用。

三、文化差异对翻译文学作品的影响

翻译是文化传承的重要方式之一,它不仅仅只是一种语言输出,而是在一定程度上对原作进行改造、加工与再创造。由于文学作品本身具有很强的文学性和艺术价值等特征。因此它所包含的是一个时代背景下人们精神状态和审美观念以及生活态度价值观、思维习惯等方面都受到社会环境因素影响而产生变化并最终反映到翻译作品中去了文化适应性问题对于读者来说有着重要意义,也是我们需要关注的点之一,因此我们需要了解文学作品的文化适应性问题,并对其进行深入研究,进而帮助读者更好地理解 and 接受译文。

文化差异对文学作品翻译的影响主要体现在以下三个方面。第一是语言层面上的影响,不同国家的民族文化和宗教信仰都存在着很大差别,这就导致了文学作品中表达出来的思想感情也有所不同;第二是文化内涵上的影响,每个民族的文化都具有独特性,但是由于地理环境等原因,各个地区之间会有一定程度上的文化差异,这些差异可能会造成一些误会或者矛盾冲突,从而使得译者无法准确传达原作者想要传递出的信息;最后则是社会环境上的影响,由于历史背景以及风俗习惯等因素,各国的文化也各不相同,而且很多情况下,人们的思维方式与生活理念都有着较大的区别,所以如果没有充分考虑到文化差异带来的影响,那么在在进行翻译工作时,难免会产生各种各样的错误。

四、正确应对文化适应性问题对文学作品英语翻译的策略

5.1 灵活转换跨文化视角

在翻译过程中要注意将两种不同的文化进行有效融合,在翻译过程中应注意以下几方面内容。第一,要了解西方国家的社会风俗习惯和宗教信仰等;第二,要充分考虑到不同民族之间存在着差异,所以在翻译时应该将其进行合理地处理;第三,要结合实际情况来考虑,比如说“God”一词就有很多不同的含义,如果只是简单

地把它翻译为上帝或者是神灵都不太合适。在翻译中要充分了解到不同国家之间存在着一定的差异,要想准确地将其表达出来就必须结合实际来进行分析和研究,这样才能够更好地理解原文中所蕴含的内容。

5.2 应用差异对比的法进行文学作品翻译

由于每一个国家都有其独特的历史背景与风俗习惯等方面的因素。因此在翻译过程当中就会出现很多不同的情况,这也是导致译作质量不高以及阅读者不能够完全理解作品内容的主要原因之一。所以要想使得译文达到预期效果,就必须将两种语言所存在的一些差别有效地体现出来。在应用差异对比时需要注意以下几方面。首先要了解不同国家和民族之间存在的文化差异,并且在进行文学翻译时要充分考虑到这一点;其次是要将两种语言所表达出来的意思进行比较、分析与总结,从而找出两者之间存在的相同点以及不同点,然后根据这些内容来进行文学作品翻译;其次,还要注重运用差异化的方法进行文学作品翻译工作;最后就是要结合实际情况选择合适的表达方式,这样才能够使得译文读者更好地理解原文作者想要传递出的思想感情。

5.3 应用归化技巧进行文学翻译

归化法是在翻译中最常用的一种方法。归化策略指在翻译时将原文中的词语进行转化、简化或替换等。归化策略主要包括直译和异化两种形式,其中异化策略又可细分为音译法和意译法;而直译法是根据原语的语言习惯来表达源语的含义。归化策略可以使得译文更加符合目的语读者的阅读方式,从而达到较高水平的翻译质量。归化法注重将源语本土化,以目标语或译文读者为中心,通过他们习惯的表达方式来传达原文的内容。归化翻译要求译者尽可能接近目标语言的读者,并尽量使用本国语言进行翻译。这样,原作者才能与读者进行直接交流,并保证译作的地道性。归化翻译能够帮助读者更好地理解原文,提高翻译的可读性和欣赏性。在实际操作中,要根据不同类型作品的特点以及作者创作时的思想情感等因素进行适当调整,从而使得译文既符合目的语读者阅读习惯又具有较高的审美价值,达到预期效果。

归化翻译主要包括两种形式:一种是直译加注,另外一种则是非直译加注。

5.3.1 直译加注。即把源语文本中不符合汉语表达习惯或者无法准确表达的词语替换成另外一种意思。例如：在进行中国古代诗歌英译中“关山难越”这一句时,如果只是单纯按照字面意思去翻译,那么就无法让外国读者了解到作者所要表达的情感;而如果采取归化翻译方法则可以使得读者更容易接受这一句子,从而体会到诗人想要表达出的意境。

5.3.2 非直译加注。即异化法,它旨在尽可能不干扰作者的思路,让读者更容易理解作者的想法。这需要译者倾听原文的意思,并采用与原文相匹配的表达方式,以便传达原文的内容。通过采用异化策略,能够有效保留和展现民族文化的差异性,同时也能够体现出不同地区的民族特色和语言风格,以便让译文读者感受到独特的异国情调。异化翻译也称为“意译”,即按照原著的意图将源语文本中难以用中文表达出来的部分转换为英文。在翻译分析问题、解决问题的过程,可以有效避免由于文化差异造成的障碍,同时也有助于实现文学作品的传播。

五、结语

在当前时代背景下,为了能够使得我国的文学作品得到更好地发展和进步。就需要加强对

于翻译人员以及译者自身的重视力度,从而有效提高其翻译水平与质量。而要想实现这一目标,首先应该做到以下几点内容:其一是保证译文的准确率;其二就是将原文中所包含的思想情感进行充分体现出来;最后则是要确保翻译的流畅感以及可读性等。在进行文学作品翻译时要注重加强文化适应性,要根据实际情况来选择合适的翻译方法和技巧,保证文学作品的思想传达到位,助力各国文化的沟通与交流。

参考文献:

- [1] 周立波.文化适应性问题对文学作品英语翻译的影响[J].读书文摘:青年版,2015
- [2]高丽利.中西文化差异对英语文学作品翻译的影响[J].吕梁教育学院学报,2018:128-129.

作者简介:马艳华、1981年11月、女、汉、浙江绍兴、本科、副教授;研究方向:中国文学英译,英语教学法。

项目支持:2022年绍兴市哲学社会科学项目——文化翻译视域下唐代会稽山组诗的英文译介与国际传播

项目号 145147